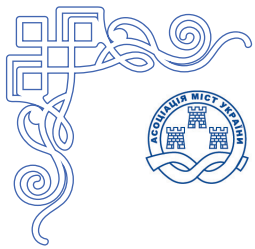


МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ





АСОЦІАЦІЯ МІСТ УКРАЇНИ
СПІЛЬНИМИ ЗУСИЛЛЯМИ

МЕМОРАНДУМ ПРО НАМІРИ ТА ВЗАЄМОДІЮ

між Всеукраїнською асоціацією
органів місцевого самоврядування
«Асоціація міст України»
та

Дитячим фондом ООН (ЮНІСЕФ) в Україні

щодо співробітництва у галузі захисту прав дітей, надання соціальних послуг та впровадження децентралізаційної реформи

Всеукраїнська асоціація органів місцевого самоврядування «Асоціація міст України», в особі Голови Асоціації міст України pana Віталія Кличка, який діє на підставі Статуту, та

Дитячий фонд ООН (ЮНІСЕФ) в Україні, в особі його Голови pana Джами Гелейда, яка діє на підставі Основної Угоди про співробітництво між Дитячим фондом ООН (ЮНІСЕФ) та Урядом України від 07.09.1998 року,

які надалі спільно іменуються «Сторонами», уклали цей Меморандум про наміри та взаємодію (далі – «Меморандум»)

Оскільки Сторони висловлюють бажання співпрацювати у відповідності до Конвенції ООН про права дитини, Цілей Сталого Розвитку (ЦСР) та Європейську хартію про місцеве самоврядування та інших міжнародних та національних документів у сфері розвитку дітей та молоді, а також пріоритетів та програм Сторін;

Відзначаючи, що постійне підвищення стандартів життя для безпечного і комфортного життя дітей та молоді у відповідності з міжнародними вимогами, відповідає інтересам Сторін;

Маючи на меті акселерацію реалізації прав всіх дітей та молоді, які живуть в Україні, зосереджуючись на найбільш вразливих групах;

Вважаючи, що дотримання принципу субсидіарності, солідарності, інклюзії та рівності у процесі організації надання послуг дітям та молоді у громадах є основоположним та сприяє підвищенню якості послуг,

та

Бажаючи розширити співробітництво між згаданими Сторонами у створенні дружнього, безпечного та недискримінаційного середовища та забезпечення надання якісних послуг для усіх дітей та молоді в українських громадах.

unicef

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between the All-Ukrainian
Association of Local Governments
«Association of Ukrainian Cities»
and

the UN Children's Fund (UNICEF) in Ukraine

with regard to enhance partnership in the area of child rights, social services' provision and the realization of the decentralization reform

All-Ukrainian Association of Local Governments «Association of Ukrainian Cities», represented by Mr. Vitalii Klychko, Chairman of the Association of Ukrainian Cities, acting on the basis of the Charter, and

United Nations Children's Fund (UNICEF) in Ukraine, Mr. Jama Gulaid acting on the basis of the General Agreement between UN Children's Fund (UNICEF) and the Government of Ukraine from 07.09.1998,

hereinafter jointly referred to as the «Parties», have signed this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as «Memorandum»)

Whereas, the Parties wish to establish partnership and to pursue such partnership adhering to the principles of the UN Convention on the Rights of the Child (CRC), Sustainable Development Goals (SDGs) and the European Charter of Local Self-Government and other international and national documents on the development of children's and youth and in line with the priority areas and programmes of Parties;

Recognizing that the constant improvement of living standards for the safe and comfortable life of children and youth in accordance with international standards corresponds to the interests of the Parties;

Aiming to accelerate the fulfilment of the rights of all children and youth living in Ukraine with the focus on the most vulnerable and deprived;

Considering that the adherence of the principles of subsidiarity, solidarity, inclusion and equity in the process of organizing services for children and young people in communities is fundamental and contributes to the improvement of the quality of services,

and

Desiring to enhance partnership between aforementioned Parties in creating a friendly, safe and non-discriminatory environment and providing of high quality services for all children and youth in municipalities of Ukraine.



та дійшли згоди про таке:

Стаття 1. Мета і предмет

1.1. Метою цього Меморандуму є консолідація зусиль Сторін, спрямованих на створення належних умов для розвитку дітей та молоді, зокрема шляхом покращення якості послуг соціально-гуманітарної сфери, у тому числі у сфері соціального захисту, освіти, охорони здоров'я в контексті децентралізаційної реформи та реформи місцевого самоврядування.

1.2. Предметом цього Меморандуму є здійснення спільної діяльності Сторін задля досягнення мети Меморандуму, що здійснюється у форматі реалізації спільних заходів, проектів і програм.

Стаття 2. Напрями співпраці

2.1. Задля досягнення мети цього Меморандуму відповідно до своїх мандатів та у межах наявних ресурсів Сторони домовляються про співпрацю за такими напрямами:

2.1.1. Організація просвітницьких кампаній, реалізація спільних проектів, проведення спільних заходів (зустрічей, прес-конференцій, семінарів, конференцій, навчальних програм тощо).

2.1.2. Збирання даних, їх аналіз, поширення даних та інформаційних продуктів щодо місцевого розвитку та захисту прав дітей та молоді.

2.1.3. Розробка спільних пропозицій і рекомендацій щодо проектів нормативно-правових актів, державних програм і планів дій та інших стратегічних документів з питань захисту прав дитини в контексті проведення децентралізаційної реформи та реформи місцевого самоврядування.

2.1.4. Сприяння розвитку міжнародного співробітництва громад України та їх міжнародних партнерів у галузі забезпечення прав дитини та надання соціальних послуг.

2.1.5. Підтримка заходів, спрямованих на розвиток інституційної спроможності органів місцевого самоврядування, включаючи підтримку спеціалістів у галузі забезпечення прав дитини, зосереджуючись на питаннях партисипативного муніципального планування, бюджетування та надання послуг.

2.1.6. Інші узгоджені напрями співробітництва.

Стаття 3. Організація співпраці

3.1. З метою реалізації цього Меморандуму Сторони:

3.1.1. Спільно розробляють щорічний план дій за пріоритетними напрямами.

3.1.2. Визначають контактних осіб для проведення консультацій з метою підготовки пропозицій щодо виконання цього Меморандуму.



and agreed on the following:

Article 1. Purpose and Scope

1.1. This Memorandum is intended to consolidate efforts of the Parties aimed at creation of a proper environment for development of children and youth, particularly through enhancing quality of services in social sectors i.e. social protection, education, health care in the context of the decentralization and self-government reforms.

1.2. The scope of this Memorandum is to partner and consolidate the efforts of the Parties through the implementation of the joint projects, programs and advocacy.

Article 2. Directions of cooperation

2.1. For the purpose of this Memorandum, within their respective mandates and subject to available resources, the Parties agree to cooperate in the following spheres:

2.1.1. Organization of public awareness campaigns, implementation of joint projects, conducting joint advocacy activities (meetings, press-conferences, seminars, conferences, study programs, etc).

2.1.2. Collecting, analyzing and disseminating the data and knowledge products on local governance and child and youth rights.

2.1.3. Development of the joint recommendations regarding the draft legislative acts, state programs and action plans, and other strategic documents related to the child's rights in the context of decentralization reform and local self-government reform.

2.1.4. Facilitating the development of the international cooperation among Ukrainian municipalities and their international peers in the areas related to the child rights and social service provision;

2.1.5. Support the actions aimed at the development capacities of local-self governments including in-service professionals in the areas related to the child rights with focus on participatory municipal planning, budgeting and service provision;

2.1.6. Other mutually agreed spheres of cooperation.

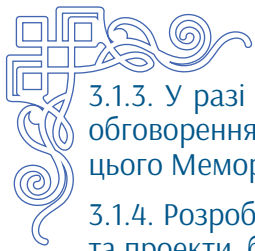
Article 3. Organization of cooperation

3.1. In order to ensure implementation of this Memorandum, the Parties:

3.1.1. Jointly develop an annual action plan to reflect the priorities.

3.1.2. Nominate the Focal Points to conduct consultations in order to prepare proposals concerning the implementation of this Memorandum.





3.1.3. У разі необхідності проводять зустрічі для обговорення питань, пов'язаних з виконанням цього Меморандуму.

3.1.4. Розробляють і виконують спільні програми та проекти, беруть участь у реалізації національних та на місцевому рівні ініціатив з питань, що відповідають меті Меморандуму.

3.1.5. Узгоджують інші спільні заходи в рамках Меморандуму.

Стаття 4. Співробітництво з іншими структурами

4.1. Для досягнення мети цього Меморандуму Сторони можуть за взаємною згодою залучати в рамках узгоджених напрямів співпраці інші установи та організації, незалежно від форм власності та підпорядкування, фізичних осіб, створювати з ними тимчасові робочі групи, інші дослідницькі та допоміжні структури.

Стаття 5. Зобов'язання Сторін

5.1. Сторони беруть на себе зобов'язання зберігати конфіденційну інформацію, отриману в ході реалізації Меморандуму, зокрема щодо захисту персональних даних.

5.2. Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти моральну, економічну чи іншу шкоду другій Стороні.

5.3. Будь-яка із Сторін використовує емблему чи логотип іншої Сторони або будь-яку абревіатуру, пов'язану з діяльністю цієї Сторони, лише за її попередньої згоди та в рамках узгоджених напрямів співпраці для досягнення мети цього Меморандуму.

Стаття 6. Термін дії Меморандуму

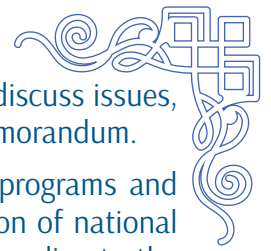
6.1. Меморандум набуває чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2022 року.

6.2. Будь-яка із Сторін може припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.

6.3. У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі Меморандуму і не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, які були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

Стаття 7. Інші положення

7.1. Будь-які зміни і доповнення до цього Меморандуму оформлюються протоколами, підписаними Сторонами, і стають невід'ємною складовою цього Меморандуму.



3.1.3. If necessary, hold meetings to discuss issues, related to implementation of this Memorandum.

3.1.4. Develop and implement joint programs and projects, participate in implementation of national and local initiatives on the issues according to the purpose of the Memorandum.

3.1.5. Coordinate other joint efforts within the framework of the Memorandum.

Article 4. Cooperation with other entities

4.1. In order to achieve the objective of this Memorandum the Parties, by mutual consent, may involve other entities and organizations, regardless of their form of ownership and subordination, and individuals within agreed spheres of co-operation, as well as establish interim working groups, other research and auxiliary entities with them.

Article 5. Responsibilities of the Parties

5.1. Both Parties shall maintain all confidential information acquired during implementation of the Memorandum, in particular with regard to personal data protection.

5.2. The Parties shall avoid actions that may cause moral, economic or other damage to another Party.

5.3. Both parties may use the emblem or logo of another Party or any abbreviation, related to the activities of this Party, only after receiving prior approval from another Party and within agreed spheres of co-operation in order to achieve the objective of the Memorandum.

Article 6. Duration of this Memorandum

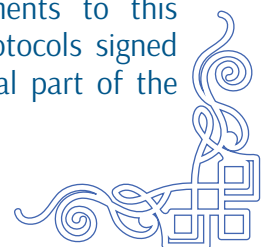
6.1. The Memorandum shall come into force from the date of its signing by the Parties and is valid until December 31, 2022.

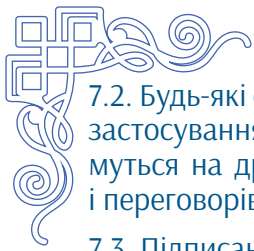
6.2. The Memorandum may be terminated by either Party at any time provided that notice of termination is given to the other Party one month in advance.

6.3. In case of termination of the Memorandum, activities launched on the basis of the Memorandum that have not been completed within the period of the Memorandum should be prolonged and completed according to the conditions preliminary agreed by the Parties unless such completion is not feasible.

Article 7. Other provisions

7.1. All amendments and supplements to this Memorandum shall be made by protocols signed by Parties that shall become integral part of the Memorandum.





7.2. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування цього Меморандуму вирішуватимуться на дружній основі шляхом консультацій і переговорів.

7.3. Підписано у місті Тернопіль 24 вересня 2018 року у двох оригінальних, легітимних примірниках кожний українською та англійською мовами (по одному примірнику кожній зі Сторін). Обидва тексти є автентичними, однак, у разі розбіжностей, перевага віддається тексту англійською мовою.

НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ ВИЩЕЗАЗНАЧЕНОГО,

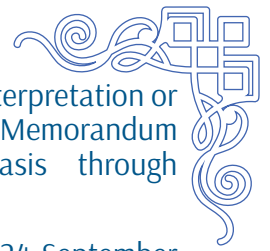
уповноважені представники Сторін підписали цей Меморандум

Від Представництва Дитячого фонду ООН (ЮНІСЕФ) в Україні:

Голова представництва
пан Джама Гулейд

Від Всеукраїнської асоціації органів місцевого самоврядування «Асоціація міст України»

пан Віталій Кличко



7.2. Any controversy arising out of interpretation or in relation to implementation of this Memorandum shall be settled on friendly basis through consultations and negotiations.

7.3. This Memorandum is signed on 24 September 2018 in Ternopil in two original, legitimate copies in Ukrainian and English (one copy to each Party). Both texts are equally authentic; however, in case of discrepancies, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF,

duly authorized representatives of the Parties signed this Memorandum

On behalf of the United Nations Children's Fund (UNICEF) in Ukraine:

Representative
Mr. Jama Gulaid

On behalf of the All-Ukrainian Association of Local Governments «Association of Ukrainian Cities»

Mr. Vitali Klitschko

